



汉译世界学术名著丛书

通货原理研究

〔英〕托马斯·图克 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

通货原理研究

〔英〕托马斯·图克 著

张胜纪 译

朱 泱 校

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

通货原理研究/[英]图克(Tooke, T.)著;张胜纪译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06365-4

I. 通… II. ①图…②张… III. 银行学派—货币理论
IV. F830-06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 194511 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

通货原理研究

[英] 托马斯·图克 著

张胜纪 译

朱 泱 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06365-4

2009 年 3 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 5 ½

定价: 19.00 元

Thomas Tooke

**AN INQUIRY INTO THE CURRENCY PRINCIPLE;
THE CONNECTION OF THE CURRENCY WITH PRICES,
AND THE EXPEDIENCY OF A SEPARATION
OF ISSUE FROM BANKING**

The London School

of

Economics and Political Science

(University of London)

本书根据伦敦大学经济学和政治学学院 1959 年版译出

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从1981年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在20世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者前言

张 胜 纪

托马斯·图克(1774—1858年)是英国资产阶级经济学家,自由贸易运动的杰出代表,李嘉图货币理论的批判者,英国银行学派的创始人和主要代表人物之一。

图克 1774 年 2 月 29 日生于俄国的喀琅施塔得,他早年投身于英国实业界,在伦敦经营一家大公司,从事对俄贸易。1820 年,他代表伦敦工厂主起草了赞成自由贸易的商人请愿书,向国会请愿。1821 年,他与马尔萨斯、约翰·穆勒、李嘉图等共同发起成立了经济学协会。同年,他还被选为英国学士院院士。

1844 年,当时的英国首相皮尔向议会提交了改进银行管理的《银行特许状法》,该法案试图将“银行业应当同对通货的管制分开的理论”付诸实行,它实际上强制执行的是可以称为银行券的“100%的准备金计划”。围绕着这一法案,被称为“银行学派”和“通货学派”的两个对立集团展开了激烈的论争。其实,这两个集团都不是我们想象中的很纯的学派,每个集团内部都有很大的意见分歧。“银行学派”的主要代表人物除图克外,还有富拉顿和吉尔巴特;“通货学派”的主要代表人物包括皮尔、托伦斯和奥弗斯东。大多数著名的经济学家,包括约翰·穆勒,都站在银行学派一边;但在实际工作者当中,特别是在英格兰银行的董事当中,皮尔





法案却赢得了许多拥护者。图克的《通货原理研究》就是对皮尔法案的评论。以图克为代表的银行学派的主要观点是：(1)就英国的状况而言，按照银行业的做法，特别是在英格兰银行的正确领导下，银行券具有可兑换性，就足以确保资本主义制度所能做到的货币稳定；(2)即使情况不是那样，也没有理由来单独管制银行券，因为存款会引起同样的问题。通货学派则认为：(1)如果对银行券的发行没有特别的限制，它的可兑换性就不能得到保证；(2)英格兰银行的银行券实际上或者应当看成只不过是黄金收据——不是像存款或商业票据那样的信用工具，而是最后(准备)货币，就像它们所代表的金市或金块那样。总之，图克竭力主张以信用保证来增发银行券，以满足流通的需要，反对通货学派对银行纸币的发行给予严格限制的主张。但由于当时纸币流通处于紊乱状态，更由于当时当政的是通货学派的著名代表皮尔，图克等人的主张终于没能被采用。同年，英国颁布了反映通货学派理论的英格兰银行法。

然而，现在来回顾这场论争，我们就可以看到，两派之间根本一致的程度非常之大。例如，两派都没有激进的货币改革家，都反对任何全面的银行业与信用管制。银行学派反对皮尔法案是很自然的，但却没有提出任何其他控制方法。而通货学派想调节银行券发行，恰恰是因为它想使通货“自动化”，让银行业务，甚至中央银行业完全自由。就是说，两派都主张自由放任，也都坚决支持金本位制，特别是赞成通过黄金的自由流动去调节国外汇兑。此外，两派一致认为银行券的可兑换性是极端重要的，相比之下，两派在要不要对这种可兑换性给予特别保证问题上的不同意见则成为次要的了。

图克一生致力于通货问题的研究,其主要著作除这本《通货原理研究》外,还有与纽马奇合著的《物价史》,即《1792至1856年物价和流通状况史》,或许我们把它译为《1792至1856年英国经济过程的分析,特别是关于通货与信用的状况》更合适些。在这部著作中,图克否定了李嘉图等主张的货币数量论,图克认为,决定物价剧烈波动的因素,既不是决定商品的因素的变化,也不是货币数量的变化,而是:(1)主要是气候、战争及英格兰银行限制现金支付的政策,特别是1844年的银行法;(2)次要原因是谷物条例、关税、铁路建筑、自由贸易等。图克虽然较正确地批驳了货币数量论,但对物价波动原因所作的探讨,更多的还是局限于对事实的描述和解释,没有从本质上回答问题。

但是,不管怎样,图克毕竟是一位造诣很深的英国经济学家,他在1822年的议会银行委员会及1840年的发钞银行委员会、1847—1848年的商业危机委员会上所作的证词中,分析了历史提供的资料,说明了物价涨落造成货币流通量增减的重要规律,这一点被马克思誉为李嘉图以后的英国经济学家的唯一功绩。他的《通货原理研究》以及《物价史》这两部经典性的著作,也在经济学说史上占有不容忽视的重要地位。

本书原名为:《通货原理研究;通货和价格的关系,以及货币发行与银行业务分离的利弊》,译成中文时简称为:《通货原理研究》。



目 录

第二版说明	1
第一版序言	2
导论	4
第一章 通货原理的表述	6
第二章 金属货币流通的方式	9
第三章 通货理论对现行体制的运行所抱的错误看法	18
第四章 银行券被赋予的特殊性质	21
第五章 存款和支票	24
第六章 汇票	27
第七章 商人与商人和商人与消费者之间流通的区分	35
第八章 根据国际汇兑状况调节流通	39
第九章 苏格兰银行业。根据国际汇兑状况调节流通， 以及资本和通货之间的区别	46
第十章 对英格兰银行的管理提出的各种指控	58
第十一章 英格兰银行没有能力增加发行额	64
第十二章 论通货数量和商品价格之间的关系	70
第十三章 论利率和物价之间的关系	78
第十四章 发钞银行和非发钞银行之间的区别	87



第十五章 评把通货原理应用于我国的银行制度·····	101
结论·····	118
跋·····	122
附录 (A) ·····	131
(B) ·····	133
(C) ·····	135
(D) ·····	136
补充章节·····	146



第二版说明

本书第二版内容极少改正和变更。我对政府提出的并引起议会讨论的有关银行业的措施发表了一些看法,读者将会在增补的那章中看到。

1844年5月15日于伦敦



第一版序言

本书的一些章节是在下院发钞银行委员会的报告发表后即刻写就的,之后,大部分章节是在没有任何出版意图的情况下收集在一起的。现在,使我做出出版它们的决定的理由是,政府已宣布打算向本届议会提出一些措施,试图借助于这些措施把英国银行系统置于经过改进的稳固基础之上,我认为,在考虑这些措施时,本书中所提出的观点,无论政府赞同与否,都不应该被完全忽视。

我试图确立的一些观点,可能会被认为是在没有得到充分解释的情况下提出来的。毫无疑问,对于某些论题,要想不让人提出诘难,需要做更为详尽的证明。但这样一种证明过程超出了本书的范围,因为要这样做就需要用一本书来代替这本小册子。

我时刻感到必须压缩篇幅,这使我未能触及一些论题,这些论题从某种观点来看是很重要的,是与本书所要讨论的主题有关的,但又不能以一种漫不经心的态度讨论它们。

同在大多数的论争中所碰到的情况一样,在阐述所要讨论的主题时所面临的最大困难,在于在不同的意义上使用相同的词语,即,随意改变词语的含义,在同一论证中不加区别地使用一些词语,用它们来表示完全不同的事物和过程。而且,本书所遇到这种困难比其他大多数的书更大:暂且不说那些悬而未决的问题,如存



款、银行支票、汇票是否应被看作是货币或通货，因为这牵涉到的是依据使用它们的目的如何下定义和分类的问题，而不是我提及的使用上的含混不清。

在本书的讨论过程中，人们将会看到，所考察的对象存在如此之多的不确切、混乱和错误之处，这些不确切和混乱产生于讨论时经常使用的意义模糊和不确切的语言：例如，不加区别地把“金银”、“贵金属”、“金块”作为“货币”和“通货”的同义词使用；用“货币和通货”这样的词来表达“资本”的概念。“纸币的发行”即银行券的发行，表示在没有银行券流通的地方资本的纯粹预付——用“货币和通货的价值”表示利率和贴现率。用“货币的充裕和廉价，或者货币的稀缺和昂贵”表示利率的低或高，或利率的任一趋势。随意使用“通货或者流通的扩张或收缩”这一词语，而本来若要对实际情况作正确描述的话，应该使用的词语是信贷的过度扩张及随后的抽回。

有大量的例子可以证明，推理上的混乱和前后矛盾大都是使用了模糊而含义不清的语言造成的。假如我使人们注意到了以上所指出的错误根源，从而使人们在使用词语时更为小心和精确，由此而使将来的讨论能在更为清晰的基础上进行，因而缩小意见分歧的范围，我会认为，我在此书中所付出的劳动没有付诸东流，即便我不能使人们赞同我所努力证明的结论或一部分结论。

1844年3月于伦敦



导 论

直到近几年,大多数讨论通货问题的权威作者仍认为,只要硬币是完好的,纸币能随时兑换成硬币,就充分达到了硬币和纸币混合流通的目的;通过管制所要预防的,仅仅是暂停支付和银行破产带来的弊害,因为当前大多数银行都把本票的发行同其他业务混在一起。这实际上就是通常所谓的银行原理,我国的通货体系就是建立在这一原理的基础之上并根据这一原理进行管理的。

但近来一套新的通货原则已由一些很有权威的人士传播开来。根据这些权威的意见,银行券能随时兑换成硬币,这是不够的,所有银行,不论其是否发行纸币,都应具有偿付能力;他们认为,纯粹的金属货币流通才是完善的通货形式(尽管也承认纸币具有便利和节约等优点)。并认为,唯一健全的混合通货原理是这样的,即,根据这一原理,流通中的银行券不仅在价值上而且在数量上,都应与所能兑换的黄金保持一致;也就是说,银行券被认为是一种替代物,这种代替一定数量硬币的替代物,其数量的变化应与通货完全是金属货币的情况下硬币数量的变化完全一样;因而检验管理好坏的标准,不是像纯粹的银行原理所认为的那样,看银行储备有多少金银,持有多少可立即兑换的证券,而是看金块数量的变化同流通中的银行券的数量变化在多大程度上相一致。按照这



种理论管理银行券的发行,现在被称做采用了所谓通货原理。

为把这一原理应用到实际中去,有人提议建立一个国家银行,由银行督察领导,该银行的职责和作用仅限于以纸币兑换黄金,和在纸币数量超过以担保品作抵押发行的固定纸币数量时以黄金兑换纸币;或者,只允许英格兰银行发行纸币,把其发行职能同单纯的营业部严格分离开来。

极力赞成这种分离的论点,似乎已在公众心目中留下了很深的印象,建立在这一原理之上的各种方案也已受到政府的密切注意,因为不仅要避免中止支付和无力支付的危险,而且要赋予信用和贸易更多信任和稳定,并确保物价更为稳定,从而防止或减轻狂热的兴奋和极度的沮丧轮流交替,这种情况在现行体制下是普遍存在的,并被归咎于对通货原理的忽视。

在现行的发行和银行业务相结合的基础上,在稳健的管理下,能否维持纸币的自由兑换,这一问题在后面加以考察。但是,尽管可以暂时不讨论是否能防止中止支付和无力支付的问题,但却应该考察下述看法所依据的理由,这种看法认为,与通货原理体制相比较,现行体制除了使发钞银行有可能中止自由兑换和破产外,还会带来其他弊害,并认为检验地方发钞银行管理好坏的标准,不是同其负债额相比的黄金储备和可动用证券的数量,而是这些银行发行额的变化与英格兰银行发行额的变化是否一致,同时检验英格兰银行管理好坏的标准,是该银行发行额的变化同贵金属流出流入的变化是否一致。

第一章 通货原理的表述

通货原理理论的倡导者中有许多著名的人物。不过,有关这一原理的最为充分而详尽的阐述,可以在诺曼先生、劳埃德先生和托伦斯上尉的著作中,以及在前两位先生于 1840 年向下院发钞银行委员会提供的证词中见到。因此,我主要借助于他们对这一学说的解释及他们赞成这一学说的理由,作为考察这一理论及其应用的最好基础。

下面一段摘自诺曼先生证词中的话,是他对这一原理及应用进行的扼要表述。他认为通货原理是管理纸通货即银行券的唯一健全的规则,并把银行券限定为公众手中持有的票据。他的原话是:

“我认为金属通货是最理想的通货,尽管在某些方面是不方便的,成本是高昂的。在其余一切方面,金属通货都是最为理想的,应被看作其他一切通货的样本;若从更为方便和成本更为低廉的角度考虑,用银行券代替一部分金属通货,则我认为,对银行券应善加管理,使其具有金属通货的其他一切属性,在那些属性中,我认为最重要的是,银行券应该像金属通货那样增减。我认为除了方便和成本低廉这两点外,对金属

